

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД С ПРИМЕНЕНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Направление подготовки (специальность)	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки	Лингвистика
Цель освоения дисциплины	приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному использованию информационных технологий в переводческой деятельности.
Общая трудоемкость дисциплины	2 ЗЕ, 72 часа
Форма промежуточной аттестации	Зачет
Краткое содержание дисциплины:	<p style="text-align: center;">Содержание лекционных занятий по дисциплине</p> <p>Тема 1 Основы работы с пакетом программ Microsoft Office. Форматирование и правила оформления письменных работ, научных статей, переводов.</p> <p>Тема 2. Поисковые системы. Принципы работы поисковой системы. Индексирование. Инструменты поиска.</p> <p>Тема 3. Электронные словари История развития электронных словарей. Типы словарей, особенности, преимущества, дополнительные инструменты.</p> <p>Тема 4. Корпусная лингвистика История развития корпусной лингвистики. Понятие лингвистического корпуса. Виды и принципы составления корпусов.</p> <p>Тема 5. Корпусный подход к работе с текстом перевода. Корпусный подход к тексту. Менеджеры корпусов, их инструменты и функции.</p> <p>Тема 6. Машинный перевод Принципы работы, основные функции и инструменты. Постредактирование.</p> <p>Тема 7. Программы памяти переводов Программы памяти переводов: история развития технологии. Принципы работы, основные функции и инструменты.</p> <p>Тема 8. Интегрированные инструменты автоматизации перевода: Облачные технологии в работе переводчика. Совместное использование он-лайн ресурсов в работе над проектом в команде. Выбор и подключение глоссариев, ТМ, словарей, систем проверки орфографии и т.д. Оптимизация работы над переводом на основе рационального использования возможностей интегрированных систем.</p> <p style="text-align: center;">Содержание лабораторных работ по дисциплине</p> <p>Тема 1 Основы работы с пакетом программ Microsoft Office. Редактирование документа в соответствии с требованиями СПР и оформление списков литературы по ГОСТ, MLA/APA. Составление структуры документа и автоматизированного оглавления; Перевод и форматирование типовых документов по шаблонам; Создание глоссария в Excel.</p> <p>Тема 2. Поисковые системы. Сравнение возможностей расширенного поиска и языка логических операторов разных</p>

	<p>поисковых систем. Подбор лексических эквивалентов при помощи возможностей поиска с Интернет и поиска на сайтах. Использование поисковых систем и каталогов для знакомства с новой предметной областью как этап подготовки к переводу.</p> <p>Тема 3. Электронные словари: Сравнение словарей разных типов, описание функций и дополнительных инструментов. Выбор эквивалентов из многообразия вариантов перевода.</p> <p>Тема 4. Корпусная лингвистика: Работа с параллельными корпусами. Верификация переводческих гипотез на основе корпусов языка перевода. Изучение контекста на основе как способ разрешения сложных случаев полисемии при переводе.</p> <p>Тема 5. Корпусный подход к работе с текстом перевода. Описание функций и настроек корпусного менеджера. Создание пользовательского корпуса. Индексирование корпуса, выявление частотных коллокатов, выбор эквивалента с учетом контекста. Составление глоссария</p> <p>Тема 6. Машинный перевод: Сравнение разных систем машинного перевода. Выявление сильных и слабых сторон разных типов. Определение типов текстов, использование машинного перевода при работе с которыми, может быть эффективным. Постредактирование машинного перевода.</p> <p>Тема 7. Программы памяти переводов: Сравнение программ памяти переводов разных типов. Установка индивидуальных настроек, подключение глоссариев, перевод текста</p> <p>Тема 8. Интегрированные инструменты автоматизации перевода: Выработка эффективного алгоритма работы над переводом на основе всех технологий. Перевод текста.</p>
--	---

Аннотацию рабочей программы составил
доцент каф. ИЯПК, к.ф.н. Селиверстова О.А.



22.04.2022